

AC I 153 02

Hola, buenas noches. Comenzamos este tiempo educativo y cultural que la UNED dedica al curso de acceso directo a la universidad para mayores de 25 años, el CAT. Como cada día, de lunes a viernes y hasta las 11 de la noche, esperamos compartir este tiempo de radio dedicado a todos aquellos que tengan que superar el acceso directo a nuestra universidad, así como para todos los interesados en la cultura y la extensión universitaria.

Como ya saben, las emisiones de la UNED se envían a los centros asociados en casete para que todos los alumnos puedan consultarlas. En la mayoría de los centros existe servicio de préstamo y el alumno puede escuchar el programa en casa tranquilamente. Hoy, lengua inglesa.

En la compañía de Asunción Alba, Catedrática de Filología Inglesa de nuestra universidad, y el profesor Guy Hill, continuaremos con las funciones comunicativas. Es muy conveniente que graben estos programas para poder trabajar estas funciones de uso corriente en casa. Lengua inglesa, vamos a continuar hablando de las funciones comunicativas que comenzamos en el anterior programa.

Buenas noches, Asunción. Buenas noches, Isabel. Muy buenas noches a todos.

Como has dicho, vamos a volver a retomar el tema de las funciones que, como recordaréis, quedó el otro día sin verse por completo. Recordad que la última función que vimos tenía que ver con el tema de pedir una opinión. Era, What do you think about, what's your opinion of, do you agree with, are you in favor of... Fijaros, llamo vuestra atención para que vayáis dandoos cuenta de algo tan idiomático como son las construcciones.

Fijaros que el profesor Hill ha utilizado la preposición en. Nosotros decimos, ¿estás a favor de...? Por consiguiente, esto es un punto muy importante. Yo os aconsejo que siempre que estéis en clase, o incluso en una clase simulada más o menos, como tiene que ser este mecanismo convencional en el que tratamos de estar junto a vosotros, ojalá pudiéramos estar realmente más junto a vosotros, pues tenéis que daros cuenta de que conviene que tengáis siempre un bolígrafo, un tipo de cuaderno a vuestro lado, para anotar cualquier cosa que notéis que es realmente interesante desde el punto de vista de la lingüística de contrastes, como en el caso que os hemos comentado.

Os habéis dado cuenta que estamos con un nuevo tipo de función, la de manifestar acuerdo con una opinión dada por el interlocutor, y yo os diría tener mucho cuidado con la expresión quite, porque realmente es un poco compleja y puede tener varios matices, entonces de momento, a los principiantes, yo os aconsejaría que de momento trataréis de no utilizarla. Ahora la siguiente va a tratar de manifestar desacuerdo con una opinión dada por un interlocutor. Os dais cuenta de lo interesante que es el tipo de construcción como I wonder, que es tonalmente útil, que en cierto modo implica cierta humildad por parte del hablante, no

es la forma aseverativa, fuerte, rotunda, pienso, creo, estoy seguro de, sino I wonder.

Es una forma en cierto modo delicada y discreta que se puede utilizar en un tipo de conversación para intercambiar opiniones, cuando a veces no estamos de acuerdo con lo que se nos dice, pero es una forma muy respetuosa. Después también tenemos formas más corteses, por ejemplo... Notáis, por ejemplo, la expresión but on the other hand. Daros cuenta que nos decimos pero por otra parte, es decir, normalmente las preposiciones a veces traicionan lo que tenemos en la mente y tenemos que aprender cómo lo dice un británico, cómo lo dice un inglés, but on the other hand, y daros cuenta al mismo tiempo, un poquito pensando quizá en la filosofía del lenguaje, cómo estamos cortésmente en desacuerdo con nuestro interlocutor, pero de qué manera más sutil, más elegante, más delicada... Do you really think so? ¿Es que realmente piensa usted eso? Es decir, no estamos enfrentándonos, sino manteniendo las distancias, diciendo que no estamos de acuerdo.

Fijaros, la última de las construcciones hemos dicho yes, but on the other hand, y a ver si esto realmente tiene un poder coercitivo mayor que la ligación rotunda. Otra construcción interesante, otra función, pues vamos a verlo cuando especulamos, cuando imaginamos, por ejemplo... Bueno, creo que ninguna de estas construcciones ofrece un problema para vosotros. Veamos la siguiente, la siguiente función, pedir a alguien que ejecute una acción, pues ya sea, digamos, a mediante una orden afirmativa o negativa, por ejemplo... Open the window, please.

Don't do that again. Fijaos esta segunda construcción, don't do that again, es fuerte en inglés. Realmente una negación bastante rotunda y que implica, pues, molestia por parte del hablante, más bien.

Yo creo que el profesor Hill asiente conmigo en este matiz de pequeñez sutil es de sí. You are to eat it up. You are not to... Bueno, vean ustedes, quizá esta construcción vale la pena comentarla y muchos de vosotros la conocéis, en el sentido de que tienes que comerte todo eso.

Eso diría, por ejemplo, el padre al niño, que deja cosas en el plato. Esto es el valor de obligación de aquí del verbo to be y luego la construcción to eat up implica la idea de hacer algo de una forma completa, total. Y luego, por supuesto, la negatividad de you are not to es una prohibición.

You must leave this house right now. Vean ustedes la fuerza coercitiva de esta expresión que además viene reforzada por el right now, inmediatamente. Tienes que salir de esta casa inmediatamente.

El must, cuidado a los principiantes, cuidado en su uso porque realmente es una expresión fuerte de usar. Bueno, esta es muy interesante porque yo siempre cuando expresaba esto en la universidad presidencial siempre decía, acuérdense ustedes de las completivas de infinitivo en latín. Quiero que vayáis.

Es muy importante, alumnos, principiantes, grábenla en su cuaderno porque esto sale

continuamente. Quiero que vayas. Soldiers will wear uniform when on duty.

Nuevamente, vean ustedes, el valor de la construcción on duty, para estar de servicio, tendrán que llevar, los soldados tendrán que llevar uniforme siempre que estén de servicio. Nosotros tenemos que usar ahí el subjuntivo, siempre que estén de servicio. Y aquí en la expresión inglesa tenemos el when y después el on duty.

Simplemente se ha editado el verbo y la construcción queda más sintética cuando estén de servicio, when on duty. Está elíptico el verbo. También podemos usarlo mediante un ruego.

Por ejemplo Y también tenemos el imperativo más Las dos construcciones son más familiares, pero permítanme que les llame la atención sobre la diferencia entre el will you tell me y el would you pass me the sugar, please. Veamos ustedes que el segundo es mucho más cortés, mucho más delicado. Y veamos ustedes también que ya es más cortés todavía la expresión con el would you mind y que por supuesto va seguido de la forma en a en she.

Todo esto lo veremos mucho más adelante y más detalladamente en los apartados de gramática. Lo que ocurre es que hemos preferido hacer en estas primeras elecciones una selección de las funciones porque pensamos que es una especie de introducción muy amplia, muy general a los conceptos que tienen ustedes que realmente conocer de una gran utilidad y en los que está imbricada la gramática, problemas semánticos y una serie de cuestiones realmente básicas. Otro ejemplo dentro de esta misma función.

Bueno, esta cuestión es interesantísima porque ustedes ya saben que una de las características de la lengua inglesa cuando se compara con el español es que nosotros utilizamos la pasiva refleja cuando los ingleses suelen usar siempre la voz pasiva. Y esto ustedes lo pueden observar, por ejemplo, en traducciones de libros. Es uno de los lugares de fin puntos donde los traductores suelen, no vamos a decir caer porque es una expresión demasiado fuerte, pero suele notarse que los libros están traducidos porque la gente no es muy cuidadosa con este tema de la pasiva refleja.

Entonces tengan mucho cuidado, se requiere que los pasajeros se abrochen los cinturones de seguridad. Después pasamos también a otro tipo de función, la forma de expresar conformidad con el ruego. También cuando no queremos atender a un ruego.

Veamos ustedes sobre todo la segunda de las construcciones. Cuando decimos I'm afraid es la forma quizá más cortés en el sentido de me temo que esto no es posible. Y entonces es una forma que suaviza en cierto modo lo que vamos a decir después, que realmente es negarnos a atender una petición o un ruego.

También cuando pedimos bebida o comida en un restaurante, en un bar, etc. Bueno, creo que no ofrece ninguna dificultad. En el primer caso pues yo voy a pedir un pudín de Yorkshire Entonces yo no estoy en la construcción con futuro.

Y después cuando decimos a tonic for me, please, estamos utilizando una forma elíptica. El

verbo no está, no existe, pero se sobreentiende que es yo voy a pedir una tónica, por favor. Vean ustedes que el inglés suele ser más sintético.

Esto se nota por ejemplo en traducciones. Cuando tenemos que traducir un texto bastante largo en inglés, por lo general el texto inglés tiene menos líneas que la traducción española. Puede ser un tanto quizá más formalistas o retóricos.

Y el inglés es más sintético, va más quizá a la esencia de los hechos de una forma más limitada, más rápida, si se me permite. Después cuando queremos decirle a alguien que se quite del medio, por ejemplo, o que le deje pasar a uno. Una expresión muy frecuente.

Estamos en el metro, estamos en un lugar de transporte público. ¿Qué diríamos? Después cuando queremos pedir permiso para algo, por ejemplo. La segunda es más formal, por supuesto.

Vean ustedes que estas dos últimas tienen realmente un carácter cortés de la educación do you mind if. Y por supuesto, would you mind es todavía más cortés que la anterior. Would you mind if es la forma más correcta, más delicada de pedir algo.

Implica en cierto modo una relación de respeto, relación con el interlocutor. La siguiente, vamos a ver cómo construimos una frase mediante la función de dar permiso. Por ejemplo.

Creo que ya no es preciso volver a incidir en la diferencia entre can y may, que la mayoría de ustedes conocen. Es decir, la segunda de las dos construcciones es evidentemente más formal que la primera. Ya cuando queremos denegar un permiso.

Después cuando pedimos sugerencias, por ejemplo. What can we do? What shall we do? Have you got any ideas? Have you got any suggestions? Bueno, creo que ya no vale la pena incidir en ello. Pero en la primera lección, creo recordar la primera o segunda lección, unidades mejor dicho, teníamos la explicación de por qué se pone el got en una frase como have you got any ideas y como trice y toda la referencia no incidimos en ello.

Vamos a pasar a la siguiente función, la de hacer sugerencias. Por ejemplo. Realmente no hay mayor matiz de diferencia entre las dos, son dos formas de expresar más o menos lo mismo.

Otra construcción en esta misma línea. Shall we go to the theatre next week? Aquí está el impiso de quieres que vayamos. Es decir, estás pidiendo que el interlocutor, de cierto modo, se ponga de acuerdo contigo para hacer una acción.

¿Quieres que vayamos al teatro la próxima semana? Why don't we... Why not... We could do the washing up before going to bed. Fijaros que esta construcción quiere decir ¿Por qué no fregamos los platos antes de irnos a la cama? Fijaros la construcción es to do the washing up. Una cosa es to wash, lavar, to wash oneself, lavarse, y en cambio to do the washing up es la idea de fregar los platos.

Vamos a ver ahora para expresar conformidad. Yes, why not? Good idea. Fine.

OK. No hago ninguna... ningún tipo de referencia sobre esta última construcción sino decir que incluso se está convirtiendo en un gran anglicismo en castellano puesto que es tan cómodo que la gente normalmente sólo dice pues bueno, OK. Y nadie está pensando en el all right o en el all correct que realmente está en esta construcción.

Vamos a ver ahora... Está subyaciendo queremos decir en esta construcción. Vamos a ver ahora cómo expresamos la disconformidad. That would be nice, but I'm sorry.

O cómo pedimos consejo. What shall... should I do about Michael's invitation to dinner? What would you do if you were me? Could you advise me what to wear? I'd like to ask your advice about... Bueno, yo le llamaría la atención quizás sobre la segunda construcción sobre what would you do if you were me. Es decir, qué haría usted si estuviera en mi lugar.

Es una construcción muy interesante que la verán cuando tratemos del apartado de las condicionales. Vamos a ver ahora cuando la función que intentamos explicar se refiere al concepto de aconsejar. If you want my advice, if you ask, take my advice.

If I were you, the best thing for you to do, I think you should, I think you had better... Bueno, quizás llamaríamos la atención sobre dos de estas construcciones. Cuando decimos the best thing for you to do, lo mejor que puedes hacer y también les llamo la atención sobre the had better, I think you had better, sería mejor que... Sí, vamos a ver ahora cómo le diríamos a alguien cómo hacer una cosa. Make sure it's dry.

Asegúrate de que esté seco. Fíjense que nosotros ponemos aquí, utilizamos el subjuntivo. Asegúrate de que esté seco.

This is how you do it. You do it like this. You must strike hard.

Vamos a ver ahora cómo le diríamos a alguien que tenga cuidado. Let me warn you. Permíteme que te dé un consejo.

Mind those steps. La fórmula normal para llamar la atención sobre un inminente peligro. Por ejemplo, en este caso, cuidado con esos escalones.

Be careful. Look out. Watch out.

La forma más sencilla de llamar la atención. Cuidado. Después veremos cuando queremos pedirle a alguien que no se olvide de algo.

Por ejemplo. Don't forget your ticket. Don't forget to... Remember to... Make sure you lock all the doors.

Asegúrate bien que cierres todas las puertas con llave. Después, para formular una amenaza. Por ejemplo.

Don't move or I'll shoot. Nosotros traduciríamos esto pensando en español. Cosa que no tenemos que hacer.

Tenemos que tratar de pensar en inglés. Pero si alguna persona se siente más feliz con la traducción, sería algo así como. Si te mueves, disparo.

Fíjense que en inglés está formulado. Don't move or I'll shoot. Una frase imperativa.

Don't move or I'll shoot. Porque si no, dispararé. If you do anything silly, you'll be sorry.

Bueno, es que si haces alguna tontería, lo vas a sentir. Bien, ustedes. If you do anything silly, you'll be sorry.

Any trouble from you and I'll call the police. Bien, ustedes. En español lo hubiéramos construido con.

Lamaré a la policía, sí. Bien, la siguiente construcción. Insistir para que una acción determinada se realice.

It's absolutely essential you pay me today. Nuevamente tenemos la construcción en castellano con subjuntivo. Es fundamental que me pagues hoy.

I really must have my money back today. Bueno, les llamo la atención en la construcción. Have my money back.

Es decir, me tienes que devolver el dinero hoy necesariamente. I'm sorry to insist, but I need it today. Vean que aquí el matiz implica cierta cortesía.

I'm afraid I simply can't wait any longer. También las expresiones cortas, aunque vemos cierta... va un poco por la vía de apremio. Realmente es que me temo que no pueda esperar.

Pues nada más, ni un momento más. I insist on having it now. Esta es fuma, quizás muy coercitiva.

Insisto que tengo que tenerlo ahora. Vemos ahora cuando intentamos persuadir a alguien. Por ejemplo... Go on.

Come on. You could try it. Why don't you try just once? ¿Por qué no lo intentas siquiera una sola vez? Why not? All your friends go there.

¿Y por qué no si todos tus amigos van allí? Después, cuando pedimos a alguien que se decida... Have you made up your mind? Vuelve a una construcción. To make up one's mind. Cuando queremos tomar una decisión.

I have made up my mind to... I have decided to... I think I'll go with you. Cuando cambiamos de idea. I've changed my mind.

I'll have this one instead. O cuando queremos manifestar la intención de algo. I'm going to... I've decided to... I've decided on... Fíjense el uso de la preposición on en este caso.

Me he decidido por algo. I've decided on it. I intend to... Intent to, por supuesto, seguido de infinitivo.

I may go. I might go. I'm thinking of going.

La última es más dudosa e inclusive creo que ya habréis percibido la diferencia de matices entre el may y el might. El might es realmente todavía más dubitativo. Implica mayor inseguridad por parte del hablante.

Más bien implica que no, que se podría ir. Es casi una forma muy corta. Es decir, me temo que no voy.

Cuando también queremos expresar disposición, ya sea preguntando. Are you willing to? Are you prepared to? Do you mind? Would you mind? La segunda normalmente es cortés. Would you be willing to? Would you be prepared to? Esta última es muy cortés.

O bien cuando queremos afirmar algo. I'm perfectly willing. I don't mind.

I wouldn't mind. I'd be prepared to. O cuando nos negamos a realizar una determinada acción.

I'm not going to. I refuse. I won't put up with your behaviour.

De ninguna manera voy a tolerar tu conducta. I'm afraid it's quite out of the question. Me temo que está fuera de lugar.

Bueno, creo que no hace falta repetiros lo que os ha dicho Isabel sobre la conveniencia de grabar estas pequeñas charlas para poder echar mano de ellas en alguna ocasión o necesitar. No quisiera que tuvierais la sensación de que el inglés es una materia aburrida, por favor. Pues realmente llevamos dos días dándoos una relación, tal vez excesivamente, de las funciones que parecen que son interminables.

Pero lo hemos hecho por introducir de alguna manera funcional que hoy día prevalece la metodología. Sin embargo, lo que no es en absoluto pedagógico, me temo, es que hemos dado demasiadas expresiones en una sola sesión. Realmente tenemos tantas cosas que deciros que ese ha sido el motivo.

El próximo día os prometemos una mayor variedad en nuestra breve charla. Muchas gracias por vuestra paciencia y esperamos que no os hayáis aburrido demasiado y que sepáis que realmente el tema es de importancia y os puede ser muy útil en la conversación y en el uso de la lengua coloquial, sobre todo. Gracias por su atención y feliz descanso.